



la traduction économique-commerciale

abondance de tx Econ.-Comm

- les causes: la mondialisation et l'actuelle situation de crise financière
- dès 2008, augmentation des publications au plan national comme international
- cela affecte à pratiquement tous les secteurs de la société (banque, construction, emploi, éducation, santé).
- les conséquences: le volume de textes que l'on traduit actuellement est aussi plus grand.

nombre important d'institutions financières au plan international ou communautaire (p.ex. le Fonds Monétaire International, la Banque Centrale Européenne ou l'Organisation Mondiale du Commerce) génèrent chaque jour un volume important de documentation (communiqués de presse, infos, discours, etc.), emploient le français comme l'une des langues principales du travail (avec l'anglais). Journaux et les agences de presse se font écho de cette information et lui donnent une diffusion non seulement au plan national mais aussi international.

nombre important d'institutions financières au plan international ou communautaire (p.ex. **le Fonds Monétaire International**, la **Banque Centrale Européenne** ou **l'Organisation Mondiale du Commerce**) génèrent chaque jour un volume important de documentation (communiqués de presse, infos, discours, etc..), emploient le français comme l'une des langues principales du travail (avec l'anglais). Journaux et les agences de presse se font écho de cette information et lui donnent une diffusion non seulement au plan national mais aussi international.

caractéristiques du langage économique spécialisé

il partage beaucoup de traits avec la langue commune - ou familière:
présence de **tropes** (métaphores, comparaisons et métonymies), **jeux de mots** (p. ex. dans les gros titres des journaux), **abréviations**, sigles, acronymes et apocopes (abréviations de monnaies).



principaux problèmes de trad. des textes économiques

la terminologie, les neologismes, les jeux de mots, l'emploi réitéré de métaphores et métonymies, surtout dans le langage économique - journalistique, la polysémie, la synonymie et la fausse synonymie, les sigles et les acronymes, les prêts et les calques de l'anglais et l'alternance d'un langage hautement spécialisé avec un langage plus courant.

exemples

ABRÉVIATIONS : «**Monop.**» au lieu de Monoprix

CALQUES DE L'ANGLAIS : «**Stocker**» (dans le sens, de emmagasiner, de l'anglais to un stock), et par dérivation «**déstockage**»

CHIFFRES : 10 milliards d'euros - 10 milliards d'euros

MÉTAPHORE : «Tous les constructeurs veulent leur part d'un **gâteau** qui ne cesse d'augmenter» Gâteau-beneficios obtenus par les ventes d'automobiles
«La monnaie chinoise, dont les pouvoirs publics encadrent le taux de change, ne coterait donc qu'environ la moitié de sa valeur réelle face au **billet vert** (.» Billet-vert- Dólar

MÉTONYMIE: Une enseigne - un comercio

POLYSÉMIE: dans le même texte, le terme "cours" avec 2 sens différents: «Le cours de l'euro» / «Au cours des dernières années (.»

PRÊTS : Un **trackier**. Un **krach**/Krack (de l'anglais un krach) **Budget** (prêt de l'anglais qui a été pris à son tour par le français 'bougette')

COULES:
CAE (Conseil d'analyse économique)
PPP (Parité de pouvoir d'achat)
BIT (Bureau international du travail)

COMPARAISONS: «Tout semblait pourtant réglé comme du **papier à musique**»
«L'histoire est un peu celle de l'**amuseur amuse**»

SYNONYMIE: 2 termes différents pour 1 même concept : «A cette époque, Ernst Piech, l'un de ses cousins, criblé de dettes, veut vendre secrètement ses parts de Volkswagen à un investisseur koweïtien. La branche Porsche de la famille rachète alors les actions et fait basculer le pouvoir de leur côté»

fréquent aussi qui les mots **récession** et **crise** s'emploient d'une forme indistincte dans le même texte



principaux problèmes de trac des textes économiques

la terminologie, les neologismes, les jeux de mots, l'emploi réitéré de métaphores et métonymies, surtout dans le langage économique - journalistique, la polysémie, la synonymie et la fausse synonymie, les sigles et les acronymes, les prêts et les calques de l'anglais et l'alternance d'un langage hautement spécialisé avec un langage plus courant.

exemples

ABRÉVIATIONS : «**Monop.**» au lieu de Monoprix

CALQUES DE L'ANGLAIS : «**Stocker**» (dans le sens, de emmagasiner, de l'anglais to un stock), et par dérivation «**déstockage**»

CHIFFRES : 10 **milliards** d'euros = 10 milliards d'euros

MÉTAPHORE : «Tous les constructeurs veulent **leur part d'un gâteau** qui ne cesse d'augmenter» Gâteau=beneficios obtenus par les ventes d'automobiles

«La monnaie chinoise, dont les pouvoirs publics encadrent le taux de change, ne coterait donc qu'environ la moitié de sa valeur réelle face au **billet vert** (...)» Billet vert= Dólar

MÉTONYMIE: Une **enseigne** = un comercio

POLYSÉMIE: dans le même texte, le terme 'cours' avec 2 sens différents: «Le cours de l'euro» / «Au cours des dernières années (...)»

PRÊTS : Un tracker, Un krach/Krack (de l'anglais un krach) Budget (prêt de l'anglais qui a été pris à son tour par le français 'bougette')

SIGLES:

CAE (Conseil d'analyse économique)

PPP (Parité de pouvoir d'achat)

BIT (Bureau international du travail)

COMPARAISONS: «Tout semblait pourtant réglé comme du papier à musique»
«L'histoire est un peu celle de l'arroseur arrosé»

SYNONYMIE : 2 termes différents pour 1 même concept : «A cette époque, Ernst Piech, l'un de ses cousins, criblé de dettes, veut vendre secrètement ses parts de Volkswagen à un investisseur koweïtien. La branche Porsche de la famille rachète alors les actions et fait basculer le pouvoir de leur côté»

fréquent aussi qui les mots récession et crise s'emploient d'une forme indistincte dans le même texte.

1- **la modulation**, besoin de changer la structure des phrases exigée par la langue et ses propres conventions. l'emphase résultante est modifiée.

ex-: **Tout juste rentable > Ingresos modestos**
(changement du point de vue)

2- **l'équivalent reconnu**: plusieurs des termes économiques en français ont son équivalent reconnu en espagnol, il faut donc les respecter et les utiliser de. Autrement, on risque les calques (proximité des langues françaises et espagnoles)

ex-: **L'inventeur de la Coccinelle > El inventor del Escarabajo.**

Literalmente coccinelle significa mariquita, pero en el mundo automovilístico su equivalente acuñado es Escarabajo

3- **l'élargissement linguistique**: un syntagme qui en français contient un ou deux éléments, peut être transformé en le nouvel groupe de mots en esp. qui possède trois ou plus éléments linguistiques pour rendre le même signifié.

ex: rachète > volvió a comprar.

Cela peut introduire des précisions non formulées dans l'original mais nécessaires dans la langue cible

4- **l'élision** ou **l'omission**: afin d'éviter la redondance ou bien parce que l'original ne requiert pas de plus de précisions.

ex: le jeu Pet Society de l'éditeur Playfish > el juego Pet Society de Playfish

5- la **transposition**: changement dans la catégorie grammaticale et reformulation de la phrase.

ex: rendre compatibles > compatibilidad

ex: se limitait > solo

autres techniques

la **compression linguistique**: on synthétise des éléments linguistique
ex: **travaillant pour des éditeurs > asalariados**

la **création discursive**: quand une équivalence éphémère s'établit, imprévisible dans ce contexte
ex: **vigueur des ventes > torbellino de ventas**

la **généralisation**: on utilise un hypéronyme c'est-à-dire un terme plus général ou neutre.) :
Après des mois de règlements de comptes, le feuilleton prend fin en juillet > Después de varios meses de disputas la historia terminó en el mes de julio.
le terme feuilleton se traduit par histoire, terme plus neutre et général.

le **prêt**: on prend un mot ou une expression d'une autre langue

la **compensation**: quand un élément n'a pas pu se refléter au même endroit dans lequel il apparaît dans le TO et il s'introduit à différents endroits du texte traduit) :
ex: **Après des mois de règlements de comptes, le feuilleton prend fin en juillet. Ce «Dallas made in Germany» est avant tout une affaire de famille. > Después de varios meses de disputas la historia terminó en el mes de julio. Este culebrón a la alemana es ante todo un asunto de familia**

Dans ce cas-là 'feuilleton' a été traduit par 'historia', généralisation compensée dans la phrase suivante en introduisant : 'este culebrón ...'

conclusion

souvenez-vous de l'absence de barrières entre différentes disciplines économiques ou commerciales, son interdépendance et son évolution

Parfois il n'est pas possible de parler des limites ou de concepts purement juridiques, économiques ou financiers puisqu'un va-et-vient se produit fréquemment entre ces registres de spécialité. Il semble difficile de classer la terminologie comme appartenant au registre juridique, économique, financier ou commercial puisque ces registres se chevauchent.

il faudra toujours approfondir dans l'étude des genres du langage de l'économie, spécialement à l'intérieur d'un type de langage de spécialité qui est caractérisé par l'innovation constante, l'adaptation et le métissage.

(source: <http://cedille.webs.uil.es/g/18lobato-ruij.pdf>)



la traduction économique-commerciale